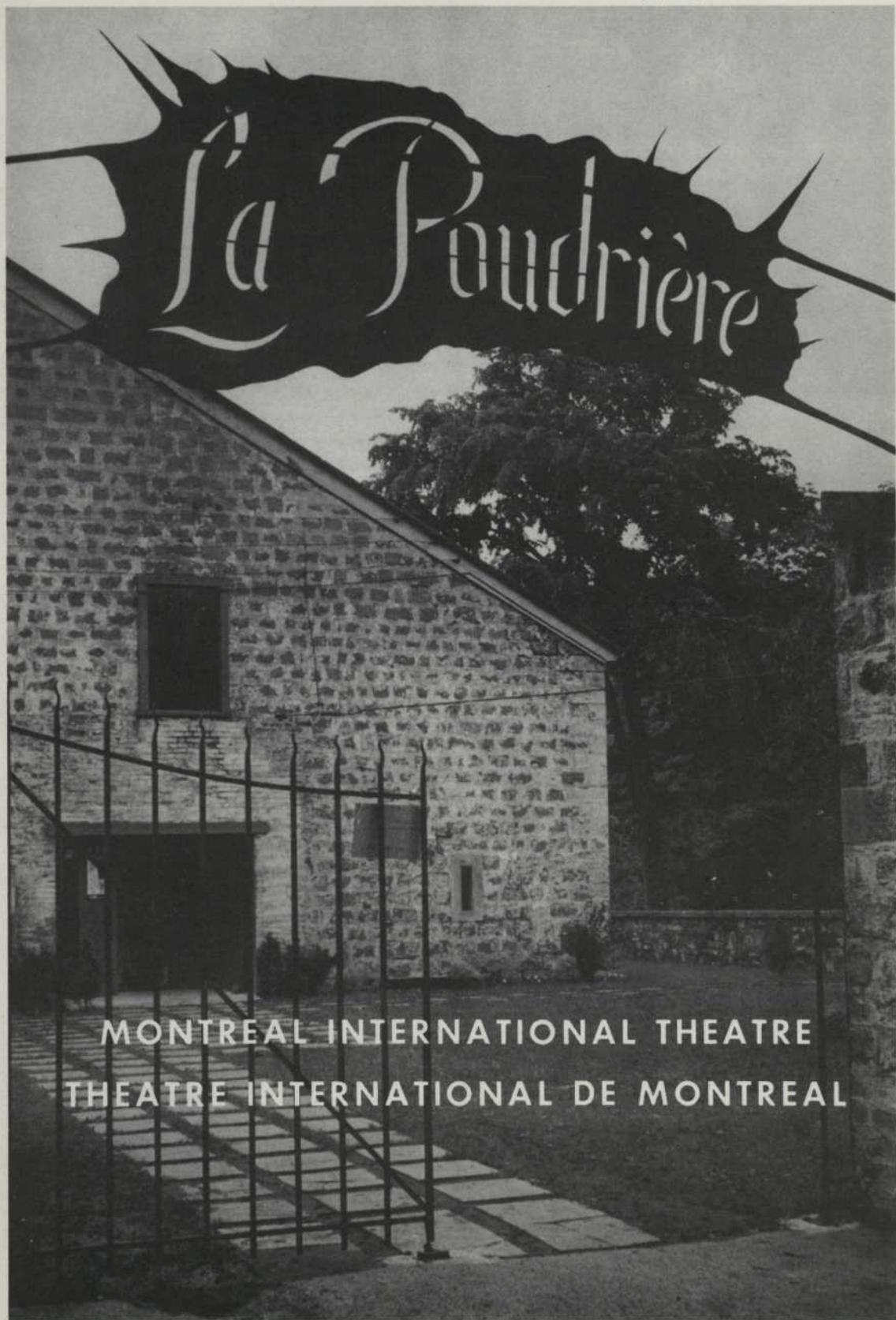
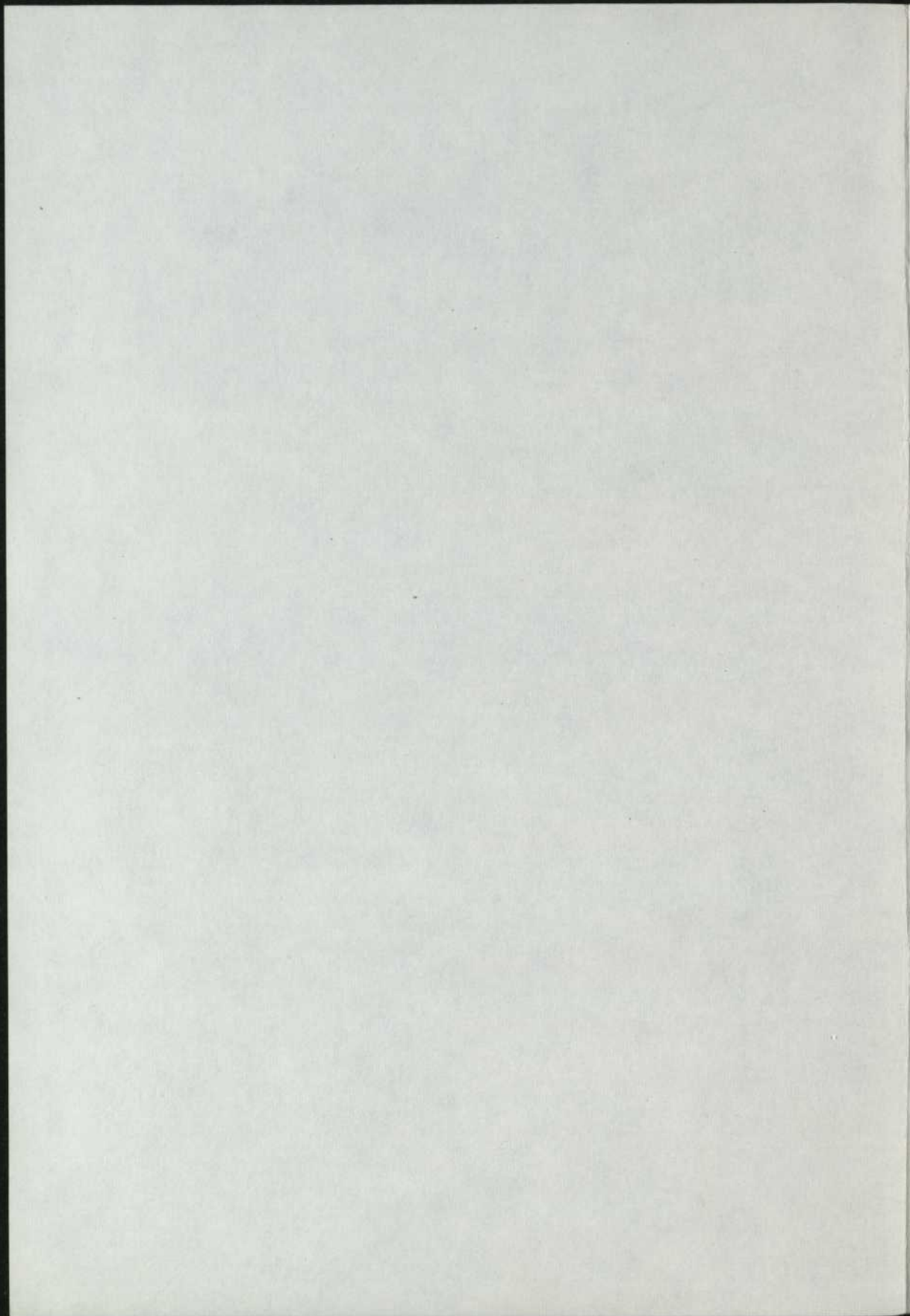


1963



MONTREAL INTERNATIONAL THEATRE
THEATRE INTERNATIONAL DE MONTREAL



Le but du Théâtre International de Montréal est de promouvoir les échanges dans la connaissance et la pratique de l'art du théâtre, entre les divers groupes ethniques de la métropole, en offrant un lieu permanent de rencontre.

Das Ziel des Montreal Internationalen Theaters ist: Einen Allen gemeinsamen Ort der Zusammenkunft zu schaffen, der der Ausübung der Schauspielkunst und dem Austausch des Koennens dienen, die Kultur fördern und den vielfaeltigen ethnischen Gruppen von Montreal, Canada und aller Welt ihre schauspielerische Weiterentwicklung ermöglichen soll.

Lo scopo del Teatro Internazionale di Montreal è di promuovere gli scambi per la conoscenza e la pratica dell'arte del teatro tra i diversi gruppi etnici della metropoli offrendo un luogo permanente d'incontro.

El objeto del teatro Internacional de Montreal es de proporcionar un terreno comun para promover el intercambio, la practica y el conocimiento del arte del teatro entre los varios grupos étnicos de la ciudad de Montréal, ofreciendoles un lugar permanente para reunirse.

The aim of the Montreal International Theatre is to provide a common meeting-ground for exchanges in the field of knowledge and practice of the theatrical art; a meeting-ground to promote culture and theatrical education for all ethnical groups of Montreal.



Jeanine C. Beaubien, F.R.S.A
Fondatrice et Directrice du
Théâtre International de Montréal
(La Poudrière) en 1958

MESSAGE OF WELCOME TO THE MONTREAL INTERNATIONAL THEATRE

when it opened its doors in 1958,

written by Dr. Frederic J. Kaestli,

then Consul-General of Switzerland, and Dean of the Consular Corps.

To write about THE MONTREAL INTERNATIONAL THEATRE means to begin with Montreal as a City.

Everybody knows that it is the metropolis of Canada and the open door for all the newcomers from the old countries. And nobody needs to be enlightened on Montreal's bristling trades and industries. We know all about that.

Better let me speak of the friendly people of this great city. Let me say right away that I am impressed by the large number of artistic talents the old and new citizens can count among them. Many of them, though, must be dormant, like the Sleeping Beauty. Yet it is most gratifying to see Montreal burning with the desire to dig out, gather and further all these talents, to exploit their vast cultural resources to the benefit of its ever growing community of friends of art.

Many of its existing art centres have a local or provincial background. However, it cannot escape a keen observer that art in Montreal is outgrowing itself on the regional level. The large and enthusiastic audiences drawn by good concerts, good theatres and good ballets, by the Museum of Fine Arts, look forward to something beyond. They reach for new horizons, for peoples and things far away.

That is exactly where the Montreal International Theatre comes in, comes in in beauty and in strength.

It is its aim to produce dramatic works of different national origin in their respective languages and with a cast of selected artists belonging to a great variety of ethnical groups including actors of European and Asiatic schools. That is what makes it international, and brings it near to the Consular Corps. It is essentially on this international platform that the theatre will strive to give the cosmopolitan community of Montreal that multi-cultural food it is waiting for in the realm of dramatic art.

It is an ambitious undertaking, full of dynamite – as a real *poudrière* should be.

The powder is all dry and ready, Mrs. President.

All you will have to do is to shoot.

Good luck to you, and to all the artists and other helpers who so enthusiastically have thrown in their lot with yours.

Good luck, and plenty of success !

Dr Frederic J. Kaestli.

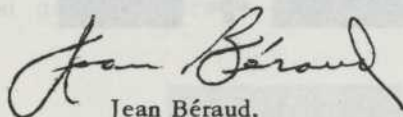
Madame Jeanine Beaubien,
Directrice du théâtre de la Poudrière,
Montréal.

Chère Madame,

Votre théâtre International de Montréal est une réussite. Ses cinq ans d'existence en témoignent. Car cinq ans d'existence pour une troupe du Canada français, c'est un bilan très honorable. Je vous félicite d'avoir mené à bien une telle entreprise que, je vous l'avoue maintenant, j'ai cru au départ très risquée.

En jouant, en plusieurs langues, vous avez prouvé, chère Madame, qu'il est des domaines où le Néo-Canadien trouve bon accueil dans cette province de Québec. On se plaint d'y perdre d'excellents sujets qui passent en d'autres régions du pays. Le théâtre, comme d'habitude, hors des soucis et des petites choses de la politique et du chauvinisme, a su se montrer accueillant. Il semble bien que tous nos problèmes d'entente cordiale seraient réglés, d'ailleurs, si on les confiait à nos artistes. Vous êtes, Madame, de ceux-ci et entre eux vous donnez la preuve que deux cultures au Canada restent viables et valables.

Je vous prie, Madame, de croire à mes sentiments les plus distingués,



Jean Béraud,
Critique dramatique de
"La Presse"

Dear Jeanine:

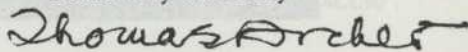
Please let me pay my little tribute to the Montreal International Theatre, La Poudrière and you on the occasion of your completion of five years as one of the most valued institutions of the theatre in Canada. As a Gazette reporter and critic in this field for more than thirty years, I feel it is a very considerable achievement and unique in its field in this country, if not on this continent.

To give plays in one language and give them consistently over so long a period would be difficult enough in these days when there are so many counter-attractions. But to give them in French, English, German, Spanish and Italian and do so consistently and successfully is surely like a near-miracle.

I think we all feel, too, that this is a genuine contribution to the future of the culture of a country which, while it is still basically French and English, has drawn so much and been so enriched by citizens from other countries in the world who have found a good home here. As an immigrant of 44 years standing to whom Canada has been very good, you will understand that I personally feel this very strongly.

Please be assured of my personal admiration and continued and enthusiastic support.

Yours very sincerely



Thomas Archer
(Music and Drama Critic,
"The Gazette," Montreal).



Le premier théâtre permanent de Montréal, appelé le Théâtre Royal, fut établi en 1825 par John Molson qui, quarante ans auparavant, avait fondé la Brasserie Molson.

Depuis ce temps, ses descendants ont toujours été à l'avant des mouvements culturels, sportifs et civiques, et par le fait même étroitement liés au progrès de Montréal.

La Brasserie qu'il a fondée, maintenant opérée par la cinquième génération de la famille Molson, s'est développée par la tradition, l'expérience et l'appréciation du goût du public pour devenir la plus grande au Canada.

HOMMAGES DE LA BRASSERIE
MOLSON
 DU QUEBEC LIMITEE

LES ATELIERS CLAUDE THEBERGE

PEINTURE
 CERAMIQUE MURALE
 VITRAUX D'ART

2137 RUE MONTCALM L.A. 1-0051

	♀	THE DRUG STORE THAT HAS EVERYTHING
	♁	
MEDICAL ARTS PHARMACY	♀	
	♁	
WILLIAM SOFIN, CHEMIST	♀	



• la voix du Canada français
 dans le grand Montreal.

*Quelques-uns des administrateurs du
Théâtre International de Montréal*
A few of our Directors...



M. Romain BEDARD



M. Paul BIENVENU



Dr. Joachim O.W. BRABANDER



M. Raymond CREPAULT



M. André FORGET



Mr. Donald E. KERLIN



M. Gérard LAPOINTE



M. Jean LEMAN, B.S., Ing.P.



Mr. Salvatore RANDACCIO



M. Lucien G. ROLLAND



Dr. Gerhardt STAHLBERG

Amis,

Permettez-moi de vous faire un bref historique de notre Théâtre International de Montréal, de notre but et de ce que nous avons accompli depuis sa fondation.

Comme vous le savez sans doute déjà, notre but est de promouvoir les échanges culturels entre les divers groupes ethniques de la Métropole et voire même du Canada en présentant des spectacles de théâtre dans leurs langues respectives sur la scène de la Poudrière aménagée dans ce but.

La Poudrière choisie pour cet échange culturel fut construite en 1822 pour garder, comme son nom l'indique, la poudre à canon. Elle servit aussi de magasin à approvisionner les soldats qui campaient sur l'île.

Telle que nous l'avons trouvée, La Poudrière avait ses deux magnifiques voûtes, ses murs de 10 pieds d'épaisseur et la terre pour plancher — toute cette beauté et ce magnifique silence pour repeindre les bancs de l'île et pour y remettre les jeeps, sans oublier les rats de ville et les rats des champs!

La cour extérieure entourée d'une muraille de pierre était encombrée de débris de toutes sortes et les deux petites maisons de style normand qui montent la garde à l'entrée étaient complètement désertes. Les bases y étaient, quoi!... ainsi que les projets!

Il fallut deux ans pour découvrir la Poudrière, il fallut deux années de plus pour trouver architectes, ingénieurs, contracteurs voulant entreprendre une aventure pareille, car le théâtre est toujours une aventure. Mais nous avons réalisé le plus beau petit théâtre d'Amérique (*"unquestionably one of the most delightful small theatre on the continent"*). Ceci est à la gloire des Administrateurs du Théâtre (ils sont quinze). Ils sont tous chefs de leur entreprise, par conséquent débordés de travail, mais ils n'ont pas hésité à faire de ce projet une réalité.

Nous entreprenons maintenant notre sixième année et nous avons à notre crédit 46 productions données en cinq langues différentes et avons eu environ 85,000 spectateurs en 5 années.

Si le tout forme une couronne de succès, il n'en est pas de même pour les succès financiers. Nous avons eu à date des supports du Conseil des Arts du Canada, du Conseil des Arts de la Région Métropolitaine et de bien des particuliers.

A cause des dépenses initiales pour la transformation de la Poudrière, à cause des dépenses évidentes de droits d'auteur, de traductions de pièces, de construction de décors, un capital d'opération est nécessaire pour continuer notre travail.

Si vous êtes de ceux qui aimeraient partager les difficultés et les lauriers du Théâtre, la porte vous est ouverte!

LA DIRECTION DU
Théâtre International de Montréal

P.S. — Tout don fait au Théâtre est déductible pour fin d'impôt.

Friends,

May I take the liberty of giving you a brief outline of what is the Montreal International Theatre, its brief history, its aims and its achievements since its foundation.

As you know, the purpose of the Montreal International Theatre is to promote cultural exchanges between the various ethnic groups of the City, by giving theatre performances in their languages on the stage of La Poudrière, especially set up for this purpose. La Poudrière (French word for powder magazine) was built in 1822 to store gun powder; it also served as a supply store for the soldiers camping on the island.

As we discovered it in 1957, La Poudrière had of course its majestic arch like vaults, its ten foot thick walls and the earth for floor, all this beauty and stillness wasted on city benches waiting for a new coat of paint and jeeps dripping with oil, to say nothing of the Happy Island rats and same. The yard within the stone wall was piled high with debris of all sorts and the lovely little houses guarding the entrance of the gate stood empty and lonely. We had discovered an enchanting place, we had worthwhile... projects!

After two years of search for our "home", it took two more years finding architects, engineers, contractors willing to undertake such a daring venture but we achieved *"unquestionably one of the most delightful small theatre on the continent"* (Montreal Star)... and that was not begged for!

All this is to the credit of the Directors of the Theatre (15 in all), all leaders in their own field, therefore left with little free moments, but they have spared no efforts to make the project a fine reality.

We have now started our sixth year of operation and we have to our credit 46 productions in five different languages and have had an attendance of about 85,000 people.

Thanks to the Canada Council, to the Arts Council of Greater Montreal and to the Provincial Government, we have acquired this crown of successful artistic accomplishments.

We are grateful to many private donators who have paid for a large part of the renovating of the building, but we would like to be grateful to more.

If you happen to be one of those who would like to share "difficulties" and "lauriels", of La Poudrière, the door is open to you.

THE DIRECTION OF
The Montreal International Theatre

P.S. — All donations are deductible for income tax purpose.



presents

"Marriage - Go - Round"

a comedy in two acts
by Leslie Stevens

Paul Delville WALTER MASSEY
Ph.D., M.Sc., D.Litt.,
M.F.A., C.B.E., F.R.S.,
(Professor of Cultural Anthropology)

Content Lowell JEANINE BEAUBIEN
Ph.D., D.Litt., M.F.A.,
Soc.Sc., Dean of Women,
(Mrs. Paul Delville)

Katrin Sveg ANNE BUTLER

Ross Barnett SCOTT SAVAGE
Ph.D., M.Sc., L.I.D.,
M.F.A., Maitland Chair

Direction: JEAN BOISVERT
Settings: PIERRE DELANOE
Secretary: IAN EASTERBROOK
Producer: JEANINE BEAUBIEN

The paintings in the foyer by Lorne Bouchard
and René Gagnon are for sale



"For my money..."



BANK OF MONTREAL
Canada's First Bank

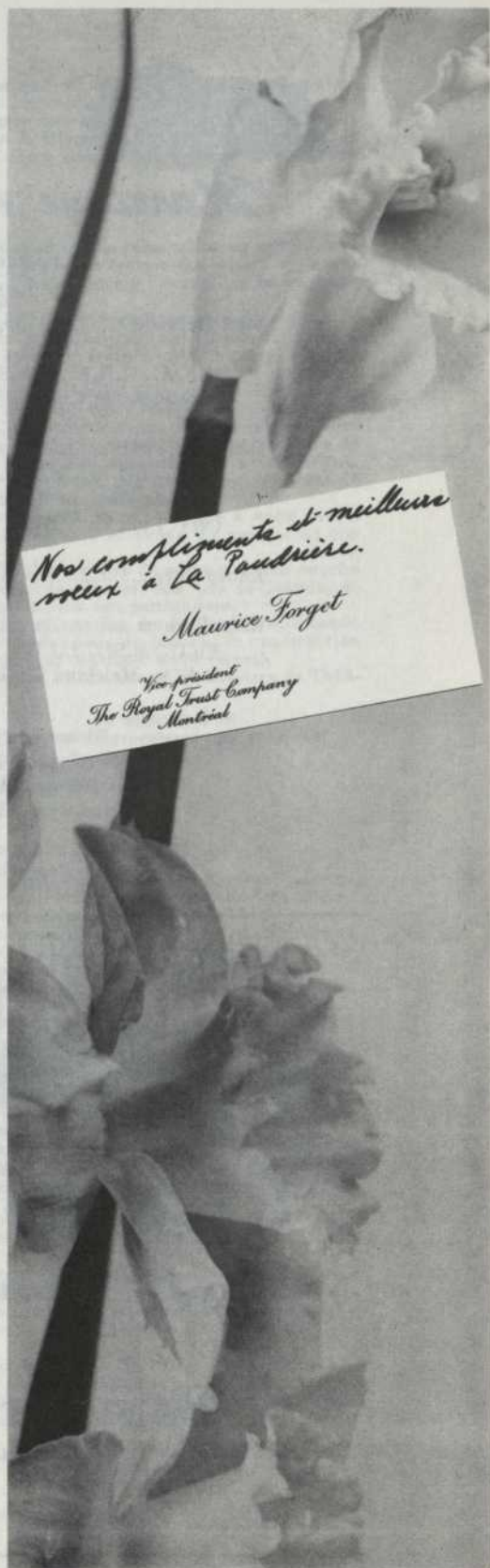
WORKING WITH CANADIANS IN EVERY WALK OF LIFE SINCE 1817



FOR THE FINEST
IN FURS . . .

*from exclusive haute couture
styling to the most practical
furs, you may shop with con-
fidence and enjoy expert
service in*

EATON'S
FUR SALON,
Third floor



*Nos compliments et meilleurs
vœux à Le Pausière.*

Maurice Forget

*Vice-président
The Royal Trust Company
Montreal*



WALTER MASSEY



JEANINE BEAUBIEN



ANNE BUTLER



SCOTT SAVAGE



Jeanine Beaubien and Walter Massey
in a scene from "Marriage-Go-Round"
by Leslie Stevens.

Madame Beaubien's hair is styled
by

SALON CLAUDE FARJON

Her striped costume in Act II
is signed MARIE PAULE

OUR THANKS TO:

RITZ CARLTON HOTEL
for the lectern

BELL TELEPHONE COMPANY
IMPERIAL TOBACCO COMPANY

BUTLER'S LIMITED
(Dispensing Opticians)
for Mr. Massey's glasses

DORI—"Le bottier des vedettes"

THE P.S. SMART COMPANY
(Luggage)

Le Maritime Bar

avec ses spécialités de la mer



Le Ritz Cafe

Petit déjeuner, déjeuner et souper
à prix modiques.

Danse continue. Deux spectacles par soirée.

LE SOIR AU RITZ CAFÉ

Saison 1963 Season

"El Baile"

by Edgard Neville
in Spanish

"Los Arboles Mueren De Die"

by Alejandro Casona
in Spanish

"Boomerang"

by Canadian Irwin Pottit
in German

"Occupe-Toi D'Amélie"

de Georges Feydeau
en français

"Musical Weeks"

"Semaines Musicales"

—Orchestre

sous la direction de Jacques Beaudry

Mozart—Symphonie No. 29 — K. 211

Divertimento No. 15 — K. 287

Haydn—Symphonie No. 49 — "La Passione"

Symphonie No. 45 — "Les Adieux"

—Jazz Quartet

—Chansonniers

"Dock Brief"

by John Mortimer

"The Maids"

by Jean Genet
in English

"Romanoff and Juliet"

by Peter Ustinov
in English and French

"Bichon"

de Jean de Leytraz
en français

and others to be announced
et autres à être annoncés



Son Honneur le Maire de Montréal et Madame Jean Drapeau félicitent M. Henri Norbert et M. Robert Gadouas après une représentation de "Il ne Faut Jurer de Rien" de Alfred de Musset.



Members of the Ladies' Committee photographed at a recent meeting held in La Remise.
Membres du Comité Féminin dans une assemblée tenue dans La Remise.

First row from left to right: Mme Juan DeOrantes Luna, Mlle Louise Label, Mme Eduardo DeDiego,
Première rangée de g. à dr.: Madame Jeanine Beaubien, Mlle Lisette Leroyer, Mrs. Bram Appel.

Second row from left to right: Mrs. Irving Gubitz, Mme Daniel Johnson (President), Mrs. Anne Wickham/O'Byrne,
Deuxième rangée de g. à dr.: Mme Marthe Denis, Mme Hugette Gaudette, Mme Ana Sinai, Mrs. Joachim Brabander.
Absent: Mrs. Thomas Monti, Mme Pierre Salboing.



L'HÔTEL LE PLUS DISTINGUÉ DE MONTRÉAL:

Le **WINDSOR**
FACE AU CARRÉ DOMINION UN. 6-9611



y a rien qui la batte!



"Prudence Spurns a Wager" — deMusset
 "Prudence Spurns a Wager" might have been written especially for its production at the Poudrière Théâtre—THE MONTREAL STAR



"La Folle Nuit" — Gandera/Eon
 Un spectacle à ne pas manquer en raison de sa tenue professionnelle et de son allure de fantaisie élégante et enjouée — LE DEVOIR



"Crime et Chatiment"
 — Dostoiëvski
 Catherine Begin
 Claude Préfontaine



"La Reine et les Insurgés"
 — Ugo Betti
 Gilles Pelletier
 François Cartier



"Der Biberpeltz"
 — Gerhart Hauptmann
 Fred Doederlein
 Jo Kronemann
 Dieter Curliss



"Une Mesure de Silence"— Maurice Blackburn
 Jean-Paul Jeanotte
 Eve Gagnier
 Yoland Guérard



"Gigi" — Colette
 Kay Tremblay
 Raymond Royer
 Lise LaSalle

Montreal International Theatre

La Poudrière, Ste. Helen's Island

LIST OF PLAYS PRODUCED AT THE THEATRE SINCE ITS OPENING IN 1958
 LISTE DES PIÈCES PRÉSENTÉES AU THÉÂTRE, DEPUIS SA FONDATION EN 1958

SAISON - 1958 - SEASON

THE RAINMAKER	Nash	English
GIGI	Colette	French
MONTREAL STRING QUARTET		
PIANO RECITAL		
DER BIBERPELTZ	Hauptmann	German
CELLO RECITAL		
GIGI	Colette	English
GIGI (tour)	Colette	French
Représentations - 79	- Performances	
Assistance - 11,031	- Attendance	

SAISON - 1959 - SEASON

THE BEAVER COAT	Hauptmann	English
TRENTA SECONDI D'AMORE	Benedetti	Italian
TRENTE SECONDES D'AMOUR	"	French
RECITAL DE CHANTS ET POESIE		
GIGI	Colette	English
UNE MESURE DE SILENCE	Blackburn	French
LES BOZOS EN VACANCES		French
THE LITTLE HUT	Roussin	English
SPECTACLE 1900		French
DIE HOHNSTEINER PUPPEN THEATER		German
BRITANNICUS	Racine	French
CRIME ET CHATIMENT	Dostoïewski	French
HANZEL UND GRETEL		German
HANSEL AND GRETEL		English

Représentations - 121 - Performances
 Assistance - 12,572 - Attendance

SAISON - 1960 - SEASON

CRIME ET CHATIMENT	Dostoïewski	French
DAS KONZERT	Bahr	German
CHAMPAGNE COMPLEX	Stevens	English
CHAMPAGNE COMPLEX (tour)	"	English
MALBOROUGH S'EN		
VA-T-EN GUERRE	Achard	French
LA REINE ET LES INSURGES	Betti	French
L'HOMME, LA BÊTE, ET LA VERTU		
MAN, BEAST AND VIRTUE	Pirandello	French
EIN KLARER FALL	Magnier	German
DIE NYMPHE VOM CENTRAL PARK	Godal	German
LA REINE ET LES INSURGES (tour)	Betti	French

Représentations - 145 - Performances
 Assistance - 16,261 - Attendance

SAISON - 1961 - SEASON

PAQUES	Strindberg	French
EASTER	Strindberg	English
OSTERN	Strindberg	German
LA BARCA SIN PESCADOR	Casona	Spanish
CHAMBER MUSIC CONCERTS		
LA FOLLE NUIT	Gandera/Eon	French
*IL NE FAUT JURER DE RIEN	de Musset	French
*PRUDENCE SPURNS A WAGER	de Musset	English
KORCZAK UND DIE KINDER		German
MARIONNETTES		
DIE FALLE	Thomas	German
LA FOLLE NUIT (tour)	Gandera/Eon	French
IL NE FAUT JURER DE RIEN (tour)	de Musset	French

*Presented as part of the Montreal Festivals.

Représentations - 170 - Performances
 Assistance - 21,740 - Attendance

SAISON - 1962 - SEASON

SLIGHTLY TOUCHED
 MUSICAL WEEKS
 A THURBER CARNIVAL
 THE VOICE OF THE TURTLE
 BIEDERMANN UND DIE BRANDSTIFTER
 ADIEU PRUDENCE
 ADIEU PRUDENCE (tour)
 48 HORAS DE FELICIDAD

Carole/André	English
Thurber	English
Van Druten	English
Frisch	German
Stevens	French
Stevens	French
Paso	Spanish

Représentations - 182 - Performances
 Assistance - 21,554 - Attendance



"The Voice of the Turtle"-Van Druten
 Walter Massey
 Joan Blackman



"A Thurber Carnival"-James Thurber
 Gordon Atkinson, Kay Tremblay, Scott Savage,
 Anne Butler, Walter Massey, Joan Blackman



"Slightly Touched"
 - Carole/André
 Jeanine Beaubien
 Scott Savage



"Biedermann Und Die Brandstifter"-Max Frisch
 Irwin Pottit, Walter Roome, Jo Kronemann

VOLKSWAGEN Sales & Service

1922 ST. CATHERINE ST. W.
 West of Guy St. - WE. 2-7124

5465 ROYAL MOUNT AVE.
 300 Yards West of Piazza Tomasso
 RE. 1-7931



Le Théâtre International de Montréal

Montreal International Theatre

PATRONS D'HONNEUR * PATRONS OF HONOUR

M. Pierre-Paul Daigle
M. André Forget

The Canada Council
The Provincial Arts Council
The Arts Council of Greater Montreal

M. Gérard Lapointe
M. Jean Leman

GOUVERNEURS * GOVERNORS

M. Paul Bienvenu
Mr. Samuel Bronfman

Dr. Joachim Brabander
M. Claude P. Beaubien
M. Jean-J. Gourd

Senator Hartland de M. Molson
Mr. Dieter Stinnes

BIENFAITEURS * BENEFACTORS

Mr. A. Bram Appel
Mr. Gerald Bronfman
M. Jean-Paul Cardinal
L'Hon. Juge J.P. Charbonneau
Mme Pierre Charton
M. Jules Popper

M. Roger DeSerres
Mme Gabriel Drouin
M. Raoul D. Gadbois
M. Fernand Girouard
Mr. Robert Hershorn
Dr. Frederick Kalz
M. Jean Raymond

Mr. Herbert Lank
Mr. Ernest L. Maag
Mr. A.F. Mayne
M. Louis P. Packer
M. Fridolin Simard
Dr. Gerhard Stahlberg

L'Air Liquide

La Brasserie Molson Limitée

Consulat Général de la République Générale d'Allemagne

Credit Foncier Franco-Canadien

Dow Brewery Limited

Home Lines Steamship Agency of Canada Limited

Lido Biscuit Compagnie Limitée

Société Financière pour le Commerce et l'Industrie

The Royal Trust Company

Canadian Hoechst Limited

A. Faustin Company Limited

La Compagnie de Papier Rolland

SOUSCRIPTEURS * SUBSCRIBERS

Mr. Guy Bonneau
Mr. Eric Cerny
Mr. Frank B. Common, Jr.
M. Marc Dhavernas
Mr. Alberto Ferro
Mme Edouard Asselin

Mr. Gus W. Fewks
Mr. Lawrence Finkelstein
Mr. J.A. Fuller
Mrs. Donald Gordon
Mme Maurice Jarry
M. Paul Laroque

Mr. George Hobart
Mr. Hyman Katz
Mr. Lou Leadman
Mr. Ph. B. Papachristidis
Mme Andrée Paradis
Mr. Robert E. Morrow

Guy Tombs Limited - Rousseau Metal Works

Henry Morgan & Company Limited - The Robert Simpson Company (Montreal) Limited

BUREAU DE DIRECTION * BOARD OF DIRECTORS

L'Honorable Sénateur Marc Drouin

Mme Jeanine C. Beaubien - M. Romain Bédard

M. Paul Bienvenu - M. Raymond Crépault - Dr. Joachim Brabander

M. André Forget - M. Gérard Lapointe - Mme Daniel Johnson

M. Lucien Rolland - M. Jean Raymond - Mr. Donald E. Kerlin

M. Jean Leman - Mr. Neil Phillips - M. Salvatore Randaccio

Dr. Gerhard Stahlberg

Président - General Manager

Mme Jeanine C. Beaubien

Vérificateurs - Auditors

M. Romain Bédard

Conseiller juridique - Legal Advisor

M. André Forget, Q.C., C.R.



AVEC

WITH

Les Compliments

The Compliments

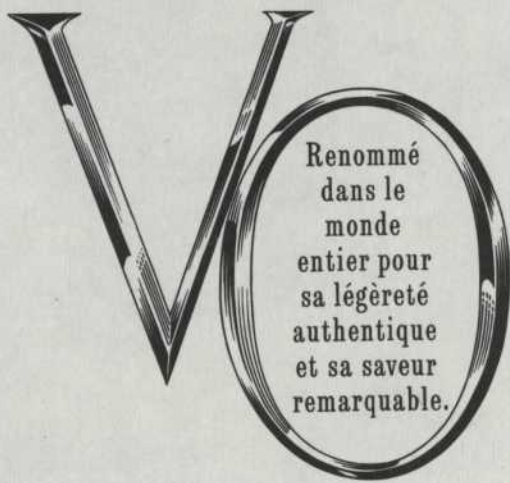
D'

OF

AIR  FRANCE

LE PLUS GRAND RESEAU DU MONDE

Seagram's



Jos. E. Seagram & Sons Ltd., Waterloo, Ont.



Matinée

légère comme pas une